Porównanie tłumaczeń Liczb 32:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Rubena i synowie Gada\* mieli wiele stad, bardzo licznych. Gdy więc zobaczyli ziemię Jazer i ziemię Gilead, (uznali), że to miejsce jest miejscem dla stad.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Rubena i synowie Gada posiadali bardzo liczne stada. Gdy więc przyjrzeli się ziemi Jazer i ziemi Gilead, stwierdzili, że jest to dobre miejsce dla stad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A synowie Rubena i synowie Gada mieli bardzo liczne stada. Gdy zobaczyli ziemię Jazer i ziemię Gilead, że jest to miejsce *odpowiednie* dla bydła; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieli synowie Rubenowi, i synowie Gadowi bydła bardzo wiele; a obaczywszy ziemię Jazer i ziemię Galaad, że miejsce ono było sposobne dla bydła, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Ruben i Gad mieli wiele bydła i mieli w bydle majętność niezliczoną. A gdy obaczyli Jazer i Galaad, ziemie sposobne do chowania bydła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rubenici i Gadyci posiadali liczne i bardzo duże stada. Gdy ujrzeli krainę Jezer i Gilead, uznali, że ta okolica nadaje się bardzo do hodowli bydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A synowie Rubena i synowie Gada mieli wiele stad bardzo licznych. Gdy tedy zobaczyli ziemię Jazer i ziemię Gilead, uznali, że okolice te nadawały się na pastwiska dla stad; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rubenici i Gadyci posiadali liczne i bardzo wielkie stada. Gdy zobaczyli ziemię Jezer i Gilead, okazało się, że ten teren nadaje się do hodowli bydła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rubenici i Gadyci posiadali liczne i wielkie stada. Gdy zobaczyli, że ziemie Jezer i Gilead znakomicie nadają się do hodowli bydła, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gadyci i Rubenici mieli liczne i bardzo duże stada. Zobaczywszy, że okolice Jazer i Gilead stanowiły dogodne tereny do hodowli bydła, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potomkowie Reuwena i potomkowie Gada mieli stada liczne, wyjątkowo dużą ilość. Zobaczyli ziemię Jaazera i ziemię Gilada - oto miejsce odpowiednie dla stad.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було багато скота у синів Рувима і в синів Ґада, дуже багато. І побачили околицю Язера і околицю Ґалаада, і місце було місцем для скота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiele z tego było dla synów Reubena i bardzo wiele dla synów Gada. Nadto zobaczyli ziemię jaazerską i ziemię gileadzką, że oto miejsce miejsce dla stad. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Rubenaʼ i synowie Gada mieli liczny żywy inwentarz, naprawdę bardzo duży. I ujrzeli ziemię Jazer oraz ziemię Gilead, a oto miejsce to było miejscem dla stad. |

1. 1) PS dod.: i połowa plemienia Manassesa, וְלַחֲצִי ׁשֵבֶט הַּמְנַּׁשֶה , pod. w ww. 2, 6, 25, 29, 31, 33. [↑](#footnote-ref-2)